



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning - Kandidatkurs**

**Interpreting - Bachelor's course**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA410
<b>Gäller från:</b>	HT 2014
<b>Fastställd:</b>	2013-06-19
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Tolkning
<b>Fördjupning:</b>	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2013-06-19.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning II, 30 hp.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOEX	Examensarbete	15
TEMA	Tolkning - tematisk fördjupning	7.5
TEK3	Tolkning och tolkningsteknik 3	7.5

## Kursens innehåll

Kursen innehåller tre obligatoriska delkurser: Examensarbete, Tolkning - teoretisk fördjupning samt Tolkning och tolkningsteknik III.

Examensarbete, 15hp

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats. Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

- En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning på tolkning.
- En längre egen tolkning med åtföljande analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.

I delkursen ingår:

- Kurs i vetenskapligt skrivande på kandidatnivå
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen
- Schemalagda uppsattsseminarier
- Handlett uppsatsarbete
- Diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter

Tolkning - tematisk fördjupning, 7,5hp

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematisk fördjupning av vald teoretisk och

metodisk ansats.

### Tolkning och tolkningsteknik III, 7,5hp

Delkursen ger fördjupad färdighet när det gäller praktisk tillämpning av språkliga och tolkningstekniska förmågor, framför allt kort konsekutiv tolkning och simultantolkning. Den omfattar dessutom färdighetsövningar i distanstolkning samt ger utrymme för övning av olika språkliga register och idiomatiska uttryck som förekommer i allmänspråk och inom rättsområdet.

#### **Förväntade studieresultat**

Examensarbete

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna visa sin förmåga att

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer

Tolkning - tematisk fördjupning

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna visa sin förmåga att

- redogöra för ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område

Tolkning och tolkningsteknik III

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna visa sin förmåga att

- på en fördjupad kunskaps- och färdighetsnivå tolka konsekutivt i samtalsituationer samt tolka simultant på en grundläggande nivå
- distanstolka med användning av relevant tolkningsteknik
- planera inför och tolka i samtal, främst inom rättsområdet, med tillämpning av relevanta tolkningstekniker
- i tolkning använda relevant terminologi och realia-kunskaper hämtade framför allt från rättsområdet.

#### **Undervisning**

Undervisningens närmare uppläggning redovisas i kursbeskrivningen som delas ut vid kursstart.

Examensarbete

Undervisningen sker i form av seminarier och enskild eller gruppvis handledning.

Tolkning - tematisk fördjupning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier.

Tolkning och tolkningsteknik III

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

#### **Kunskapskontroll och examination**

Examensarbete

a) Delkursen examineras genom skrivande och försvar av ett vetenskapligt examensarbete samt genomförande av oppositionsuppgift på annan students examensarbete.

Tolkning - tematisk fördjupning

a) Delkursen examineras genom en individuell skrivuppgift.

Tolkning och tolkningsteknik III

a) Delkursen examineras genom inlämningsuppgifter i form av två egna tolkningar med kommentarer.

Betygsättningen sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studenter som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studenter som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Studenter som vill göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst språk kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll. Studenter som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.